

Convention

entre l'armée roijalle suedoise du nord de la Finlande, et l'armée imperialle russe.

D'après les pleins pouvoirs qui nous ont ete confiés, nous sous signés avons arété les articles suivans.

1:mo L'armée suedoise d'abord après la ratification de la presente, prend sa position sur les limites du gouvernement d'*Uleåborg*, occupant la ligne qui commence derrière le *Kemi* et passe par *Paisavara Mustisaara*, et *Pockavara*, les deux bord de la riviere de *Kemi Elf* restent entre les mains de l'armée russe.

2:do L'armée suedoise quitte *Uleåborg* dans l'espace de *dix* jours, en comptant de la signature de la presente convention, c'est a dire pas plus tard que le *vingt neuf* de ce mois, et les troupes russes y entrent le *trente*, le reste du terrain qu'elle cède à l'armée russe sera evacue d'après la *marcheroute* dont nous sommes convenues, mais en cas qu'il arive quelque accident imprevu comme un dégât, on aura égard, a ce contre temps, et on donnera tout le temps necessaire à l'armée suedoise pour y obrier.

3:io L'arière garde suedoise retirera d'après la marche route convenue et tout ce que l'avant garde russe trouvera d'abandonnée par l'armée suedoise, faute de chevaux ou par autre cause tel que malades, magazins &. &. sera regardé comme de bonne prise.

4:o L'armée suedoise s'engage à ne pas detruire ni distribuer aux habitans, ni vendre les magazins q'elle sera dans le cas d'abandonner.

5:to L'armée suedoise n'enlevera ni d'*Uleåborg* ni d'aucun autre endroit qu'elle quittera pas un des employés civils, ni les archives, ni rien de ce qui apartient aux affaires de la province.

6:to L'armée suedoise renverra tous les *ländsmän*, pasteurs, et autres preposés et habitans qui ont été pris par elle des endroits qu'elle a deja quitté, en leur restituant leurs chevaux et tout ce qui leur apartient; bien entendu, que se soit de leur bon gré.

7:mo La presente convention sera ratifié par les generaux en chef des deux armées respectives, et ne sera pas echangée plus tard que demain au soir.

Olkioki ce 7/19 novembre 1808.

<i>Le baron d'Adlercreutz.</i>	<i>Le comte Kamensky.</i>
General major.	Lieutenant general.

Approuvée *Le Comte de Bouchhoevden*, General en chef commendent d'armée de Sa Majesté Imperiale le 8/20 novembre 1808.

Additions

a la convention conclue le 19/7 novembre, entre l'armée du Nord roijale suedoise & l'armée Imperiale russe, par m:r le baron d'Adlercreutz general major & m:r le comte de Kamenskij lieutenant general.

Article 1:re

L'armistice conclue entre les deux armées, doit durer un mois apres que l'armée suedoise à passée les frontieres du gouvernement d'*Uleåborg* ou jusq'au 12/1 janvier 1809 & doit en tout cas,

l'armistice etre denoncée quinze jours avant que les hostilités peuvent recommencer.

Article 2:de

Durant l'armistice les troupes imperiales russes ne passeront pas la riviere de Kemi.

Le qvartier general à Limingo le 20 novembre 1808.

C:N: af Klercker

General d'infanterie, general en chef de l'armée suedoise en Finland.

Source/Lähde: Sveriges krig åren 1808 och 1809. Generalstabens krigshistoriska afdelning. Stockholm, 1910.

"Efter de oss undertecknade meddelde fulmagter, hafva vi öfverenskommit och afslutat följande artiklar:"

"1. Kongl. Svenska arméen intager, genast efter denna conventions ratificerande, sin ställning längs gränsen af Uleåborgs län, intagande den linie, som börjar bakom Kemi och sträcker sig genom Paisavaara, Mustivaara och Porkavaara. Kemi elfs båda stränder förblifva följaktligen i Ryska arméens händer."

"2. Svenska arméen utrymmer Uleåborgs stad inom tie dagar, att räkna ifrån denna conventions undertecknande, på sådant sätt, att Svenska tropparna evacuera staden sist d. 29, och Ryska tropparna inrycka d. 30 Nov. Den öfriga delen af landet, som öfverlemnas Ryska arméen, skall utrymmas efter den å båda sidor öfverenskomna march-route, och skulle någon oförutsedd händelse, såsom islossning, m. m., inträda, så skall man dera göra afseende, samt lemna all nödig tid åt Svenska arméen att afhjelpa det inträffade uppehållet."

"3. Svenska arriergardet drager sig tillbaka, efter den öfverenskomne march-routen; men allt det, som Ryska avantgardet finner öfvergifvet af Svenska arméen, i brist af hästar eller andra orsaker, såsom sjuka, magasin, m. m., anses som god pris."

"4- Svenska arméen förbinder sig, att ej hvarken förstöra eller utdela till invånarne eller försälja de magasin, som den kunde blifva nödsakad alt öfvergifva.'."

"5. Svenska armeen medtager ej från Uleåborg eller något annat ställe, som arméen öfvergifver, hvarken någon af civil-embetsmännen, ej heller artiklar eller andra saker, som tillhöra provinsen."

"6. Svenska arméen återsänder alla länsmän, prester och öfrige tjenstemän och andra invånare, som kunde vara tagne å de ställen arméen redan lemnat, hvarvid deras hästar och öfrige tillhörigheter medföljer, välförståendes att detta sker efter deras egen önskan."

"7. Närvarande convention skall ratificeras af båda arméernas respective gen. befälhafvare, och utvexlingen skall ske sist innan morgon afton."

"Olkijoki d. 7/19 Nov. 1808.

Friherre Adlercreutz. Grefve Kamenski. Gen. major. Gen. löjtnant."

"Gillad d. 8/20 Nov. 1808.

Grefve Buxhoevden. Gen. befälhafvare för kejsarl. Ryska arméen."

Texten ingår som översättarens - R.F.G. Wrede, Löjtn. vid Kongl. Andra Lifgardet - tillägg i boken "Kriget emellan Sverige och Ryssland åren 1808 och 1809" av Paul van Suchtelen, Gen. Löjtn. i Kejs. Rysk Tjenst. (Stockholm 1835.)

Соглашение

между русскими и шведскими войсками на севере Финляндии.

В соответствии с данными нам полномочиями мы, нижеподписавшиеся, пришли к соглашению относительно следующих статей:

1. Сразу же после ратификации настоящей конвенции шведская армия расположится за границей Улеборгской губернии, заняв линию, проходящую позади Кеми через Кайсаваара, Муствиваара и Поркаваара, и оставляя, таким образом, оба берега реки Кеми русской армии.
2. Шведская армия выступит из Улеборга в течение 10 дней, считая со дня подписания настоящей конвенции, т. е. не позже 29 числа этого месяца, а русские войска вступят в город 30 числа; остальная часть территории, уступаемая русским войскам, будет очищена в соответствии с согласованным между нами маршрутом, но если случится что-либо непредвиденное, например, наступит оттепель, это препятствие будет принято во внимание, и шведской армии предоставят время, необходимое для его преодоления.
3. Арьергард шведской армии будет отходить по условленному маршруту, и все, что русский авангард найдет оставленным шведской армией из-за нехватки лошадей или по другим причинам, как-то: больные, склады, надлежит считать законной добычей.
4. Шведская армия обязуется не уничтожать, не раздавать населению и не продавать запасов, которые она вынуждена будет оставить.
5. Шведская армия не заберет с собой из Улеборга и других оставляемых ею мест ни гражданских чиновников, ни архивов и вообще ничего, относящегося к делам сей области.
6. Шведская армия отпустит всех ленсманов, пасторов и других чиновников, а также всех прочих жителей, взятых из оставленных ею мест, разумеется, с собственного их согласия, и вернет им их лошадей и все принадлежащее им имущество.
7. Настоящая конвенция будет ратифицирована главнокомандующими обеих армий, и обмен ратификациями состоится не позже, чем завтра вечером.

Олькиоки, 7 (19) ноября 1808

граф Каменский, *барон Адлеркрейц,*
генерал-лейтенант. генерал-майор.

В русской штаб-квартире в Калайоки *графом Буксгевденом* ,

В шведской штаб-квартире в Лиминго *генералом Клеркером*

Перевод. Источник: Внешняя политика России XIX и начала XX века. Документы Российского Министерства Иностранных дел. Министерство Иностранных дел СССР. Москва, 1960.

Kuninkaallisen Ruotsin Suomessa olevan pohjoisen armeijan ja keisarillisen Venäjän armeijan välinen

SOPIMUS.

Meille annettujen täysien valtuuksien nojalla olemme allekirjoituksillamme vahvistaneet seuraavat artiklat:

1. Ruotsin armeija asettuu heti tämän sopimuksen tultua ratifioituksi sille linjalle Oulun läänin rajaa pitkin, joka alkaen Kemin takaa kulkee Paisavaaran, Mustavaaran ja Porkkavaaran kautta. Kumpikin Kemijoen ranta jää niinmuodoin Venäjän armeijan haltuun.
2. Ruotsin Armeija poistuu Oulun kaupungista kymmenen päivän kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta siten, että Ruotsin joukot lähtevät kaupungista viimeistään kuluvaan kuun 29 päivänä ja Venäjän joukot marssivat kaupunkiin saman kuun 30 päivänä; maan muusta osasta, joka luovutetaan Venäjän armeijalle, on poistuttava molemmin puolin sovitun marssisuunnitelman mukaisesti, ja jos joku odottamaton tapaus, kuten jäidenlähtö ym., sattuisi, on se otettava huomioon ja annettava Ruotsin armeijalle riittävästi aikaa viivytyksen poistamiseksi.
3. Ruotsin jälkijoukko peräytyy sovitun marssisuunnitelman mukaisesti, mutta kaikki, mitä Ruotsin armeija hevosten puutteessa taikka muista syistä jättää jälkeensä, kuten sairaita, makasiineja ym., ja minkä venäläiset etujoukot tapaavat, katsotaan sotasaaliiksi.
4. Ruotsin armeija sitoutuu olla hävittämättä, jakamatta asukkaille ja myymättä makasiineja, joista sen saattaisi olla pakko luopua.
5. Ruotsin armeija ei ota mukaansa Oulusta eikä mistään muustakaan paikasta, josta se poistuu, ketään siviilivirkamiestä eikä liioin tavaroita tahi muita esineitä, jotka kuuluvat maakuntaan.
6. Ruotsin armeija palauttaa kaikki nimismiehet, papit ja muut virkamiehet sekä asukkaat, jotka mahdollisesti ovat otetut mukaan niistä paikkakunnista, joista armeija jo on poistunut, jolloin heidän hevosensa ja muu omaisuutensa seuraavat mukana, edellyttäen tietenkin, että tämä tapahtuu heidän omasta tahdostaan.
7. Tämän sopimuksen tulee molempain armeijain asianomaisten ylipäällikköjen

ratifioida ja vaihdon tulee tapahtua viimeistään huomispäivän iltaan mennessä.

Olkijoki, marraskuun 19 p:nä 1808

Hyväksytty marraskuun 20 p:nä 1808 Kreivi Buxhoewden,
Hänen Keisarillisen Majesteettinsa armeijan ylipäällikkö.

Lähde: Raahen kaupungin verkkosivut. Sen mukaan laadittiin 19.11.1808 Suomen sodan taistelut sopimus Pattijoen Olkijoella, Lassilan majatalossa. Sen sisältö on ohessa sellaisena kuin valan tehnyt kielenkääntäjä J. Airisto on sen aikanaan suomentanut.